

Enfin la troisième partie comprend des morceaux de tout genre, gradués pour la difficulté, tous choisis dans le but non-seulement d'intéresser, d'amuser l'élève, et de lui apprendre la langue, mais aussi de lui mettre sous les yeux de nobles exemples, des leçons pour la conduite de la vie, qui, sous cette forme, pénétreront facilement dans son esprit, et y laisseront, nous en avons la douce assurance, des traces profondes.

Puisse cet ouvrage plaire à ceux pour qui nous l'avons surtout composé, à ceux qui s'efforcent d'apprendre cette chose si difficile, et cependant si utile, si agréable, si fructueuse à tous égards, une langue nouvelle ! Puisse-t-il alléger les travaux, aider un peu aux efforts que font avec tant de conscience nos honorables collègues pour s'acquitter utilement de leur tâche laborieuse ! La faveur toujours croissante que trouvent parmi eux notre Grammaire et notre Cours de Thèmes, nous autorise à l'espérer.

A. E.

## COURS

### DE VERSIONS ANGLAISES.

#### PREMIÈRE PARTIE.

##### EXERCICES DE PRONONCIATION<sup>1</sup>.

###### I.

###### Des voyelles brèves.

a e i o u y  
prononcez a e i o eu<sup>2</sup> y avec le son bref français.

*Règle* : Les voyelles prennent le son bref lorsqu'elles sont suivies dans la même syllabe d'une seule consonne sans *e* muet.

bat bet bit bot but.  
batt bett bitt bott beutt.

###### Exercices de prononciation.

But; bet; bit; bat; hot; hut; hit; bad; rim; sup; hob;  
ox; us; tub; the hat did not fit him.—Fit the lid on the vat.  
— Is it a pod? No, it is a bud. — My bat is on the mat. —  
Let us sup in the hut with nuts and drink in cups. — Let  
the pup sip the sup. — Is it the tin'man? — He is not a bad  
lad, but he is so tim'id. — The ox ran at the ram, but I hit  
him on the rib. — Let us sit on the log in the hut. — My

1. Les règles données dans ce petit traité sont celles que nous avons exposées dans notre Grammaire anglaise de Siret, édition 1880, auxquelles nous avons ajouté des exemples plus étendus et soigneusement gradués.

2. Ce son doit se prononcer très-brièvement, comme dans les mots français *le, jeu*.

mug is not on the hob.—Put<sup>1</sup> a fig into his jug.—The dog ran into the den of the fox.—Let the nag jog on to the pit.—Beg him to put the fan on the bed.—Lug the ram in'to the pit.—The black bat hummed.—A bad pad'lock invites' a pick'lock.—No hum'bug.

## II.

## Des voyelles longues.

a	e	i	o	u	y
prononcez	é	í	ai	ô	iou ai

Règle : Les voyelles prennent ce son, appelé *long ou alphabétique*, dans deux cas : 1<sup>o</sup> avant une consonne suivie d'un *e* muet; 2<sup>o</sup> lorsqu'elles sont syllabiques, c'est-à-dire lorsqu'elles finissent une syllabe accentuée<sup>2</sup>. Exemples :

- 1<sup>o</sup> slate<sup>3</sup> mete hide stone tune style  
prononcez slate mite haide stône tiounn staïle;  
2<sup>o</sup> Wa'-king me'-ted gi'-ant fro'-zen du'-ly try'-ing.  
prononcez oué'-king mi'-ted djai'-eunt' frô'-z'n diou'-lé traï'-ing.

## Exercices de prononciation.

Bate ; dose ; kite ; mite ; note ; rote ; site ; grate ; rhyme ; quite ; flute<sup>4</sup> ; mute ; trade, tra'ding ; scheme ; sche'ming.—Did the rice rise in price? — The prize ox will graze on the nice grass.—The ice is fro'zen on the lake, and we can

1. Ce mot se prononce presque toujours *poutt*, très-bref; on peut cependant donner à l'*u* le son bref.
2. Dans tous les mots de plus d'une syllabe, il y a une syllabe sur laquelle la voix appuie plus fortement que sur les autres. Cette action de forcer la voix s'appelle l'accent tonique, et la syllabe se dit accentuée. Les monosyllabes importants (noms, verbes, adjectifs et adverbes) s'accentrent aussi. Du reste nous donnons plus loin les règles les plus importantes de l'accentuation anglaise; en attendant nous avons marqué l'accent des polysyllabes dans ces exercices préliminaires.

3. Remarquez que l'*e* muet ne compte jamais comme syllabe en anglais : slate, mete, hide, etc., sont des monosyllabes.

4. Après la lettre *r*, et le plus souvent après la consonne *t*, la voyelle *u*, soit alphabétique, soit syllabique, se prononce *ou*. Exemples: brute, plume, tru'ly, prononcez brôute, ploume, trou'lé.

1.

have a nice slide. — The spire ri'ses like a flame. — His name is blame'less. — Try to take the ripe grapes. — The ape cannot cope with the ti'ger. — He smote the brute with a cane on the nape of the neck.— Go and fly the kite.— Let us ride in the shade, it is so hot in the sun'shine. — The la'dy will ride with me.— I bide my time. — Cite; gate; lute [lioute]; pri'veate; smote; smite; abate'; trite; conclude'; crude; bru'tish; include'; wide; wi'der; wi'dest; eve'ning; da'ring; dare. Strike by me. — He, she, the, be. [Exceptions : "give" and "live."]

## III.

## Des sons ck; ch; tch; sh; dge.

ack;	eck;	ich;	osh;	udje	
prononcez	ack;	eck;	itch;	och;	eudje.

Règle : Ck; ch; tch; sh; dge ne forment qu'un son bref avec la voyelle.

## Exercices de prononciation.

Sack; neck; rick; sock; luck; hash; mesh; dish; bosh; rush; batch; ditch; fetch; rich; much; badge; edge; midge; judge; dodge. The fox ran at the rab'bit as it sat in the ditch. Let us go by the edge of the pit. — Did he dodge the dog? No, the dog bit him, but he did not budge. — Has it much pitch on the top.— Let us pitch the log into the fen.— The judge sat in the lodge. — Do not dash the lid into the ditch. — Do not lash the ox; he will toss us.— It is rash to rush into the den.—Put the pot on the edge of the hob.—Let us sit by the fen and fish.—Put the axe at the back of the hut.

## IV.

## Des voyelles suivies de la lettre r.

ar	er	ir	or	ur
prononcez	ar	eur	eur	eur.

*Règle* : Quand la lettre *r* se trouve à la fin ou au milieu d'une syllabe, elle a un son très-faible; on peut même presque dire que cette lettre ne se prononce pas du tout. La lettre *r* exerce toutefois une influence sensible sur la voyelle qui la précède; elle en allonge le son.

#### Exercices de prononciation.

Bar; far; fir; for; fur; her; sir; jar; burr; purr; or; dirt; shirt; cart; ev'er; er'go; to err; err'ing; erst.— Fetch the fir log.— Is he as rich as the farm'er? — The nut is un'der the fen'der. — No tar is in the tub, sir; but the but'er is in the hut.— The fox has much fur on his back.— Fetch a jar, but not a mug. — Put the let'ter in the lett'er-box. — It is no mat'ter.— Do not mut'ter.— Fetch bet'er but'er; this is so bit'i'er.— Sit fur'ther.— Go for the pep'per for my sup'per.— He is a sad'er and a bet'ter man.— I met the mad hat'ter.— The cur is allured' by the turn'spit.— Set'ter; fit'ter; lat'ter; stut'ter; pot'ter; ut'ter.

## V.

#### Des syllabes finales.

a	e	i	o	u	y
prononcez	eu	eu <sup>1</sup>	i	eu	é <sup>2</sup>

très-bref.

*Règle* : Les voyelles autres que *i* et *y*, qui se trouvent dans les syllabes finales des mots de plus d'une syllabe, y prennent un son sourd, indistinct, à moins que la finale ne soit accentuée.

#### Exercices de prononciation.

Lis'ten to the kit'chen clock.— He was ab'sent when I went in.— A ser'pent.— Apart'ments to let.— Did the mer'chant tell you to go to the dent'ist? — He is in'nocent. He began' to aban'don the ov'en. — Crum'pets, trum'pets and trum'pery.— This is a frag'ment of the crick'et-bat.— She

1. Dans les syllabes finales, *e* avant *d*, *s* et *t* conserve le son bref; du reste *e*, même dans les syllabes finales, a presque toujours un son plus net que les voyelles *a*, *o*, *u* dans ces mêmes syllabes.

2. Quelque chose entre l'*é* et l'*i*.

is but an infant.— The mill clitt'ers and clatt'ers, and never is still.— Confu'sion; condi'tion.— Sum'mer cov'ers the land with bloss'oms. — Did you get the lad'der for me? — The gan'der ran up to the pet dog and bit it.— He wiped his pen with a bit of white pa'per. — The kit'ten ran into the kit'chen.— He dives in'to a hole.— The grapes are ripe. — Grace and place; gra'ces and pla'ces; dish and dish'es.

## VI.

#### Des voyelles brèves suivies de deux consonnes.

a	e	i	o	u	y
prononcez	a	e	i	o	eu

hand fell sins pomp lump Scylla.

*Règle* : Les voyelles suivies de deux consonnes restent brèves.

#### Exercices de prononciation.

Frock; bent; trust; con'quest; request'; bring; bring'ing; bank; cramp; limp; romp; hemp; march; parch; perch; porch; birch; lurch; fin'ger<sup>1</sup>; lin'ger; lon'ger; an'ger. He is absent.— Do not risk going to the stand.— Fix the hasp on the latch.— The as'pen stands by the hut.— Bring a shutt'er to car'ry the man that is hurt.— It is no matt'er, but he did not go to the mill for the cask. — Rest not, rust not. — Did he excel' the mill'er in run'ning? — Put on your mitt'ens and take the mutt'on from the ov'en.— A man in the hov'el had a nov'el in his hand.— The hamm'er makes a clatt'er. — It is so blunt it will not cut. — He is in the ranks, I think. — This is the fatt'est pig in the pig'sty of this farm.

## VII.

#### Anomalies de la voyelle *a*.

*Règle* : 1<sup>o</sup> *A* se prononce *ə* dans les mots *fa'ther*, *ra'ther* et *are*, avant *nce*, avant *st*, *sk* et *ss*; avant *lm*, *lf*, *lv*, et *rm*.

1. *G* est dur avant *e* et *i* dans les mots saxons : *fin'gheur*, etc.

2<sup>o</sup> A se prononce *é* (son long ou alphabétique) avant *ste* et avant *ng* dans les mots venus du français comme *haste*, *danger*, et dans le mot *chamber*.

3<sup>o</sup> A se prononce *i* bref dans la terminaison *age*.

4<sup>o</sup> A se prononce *or* (sans toutefois faire vibrer l'*r*), à peu près comme l'*or* du mot *tort* prononcé rapidement, devant *ld*, *lk<sup>1</sup>*, *ll<sup>2</sup>*, *ls* et *lt* dans la même syllabe, entre *w* et *r*, et dans le mot *water*.

5<sup>o</sup> A prend le son d'*o* bref entre *w*, *wh* ou *u* et une ou deux consonnes sans *e* muet<sup>3</sup>.

### Exercices de prononciation.

Make haste to taste the wine; do not waste time. — The paste is made.— A chaste taste. — He is a strang'er and in dang'er. — The dog in the man'ger.— Will you arrange' my cha'mber?— Be not waste'ful.— The Ang'el is an an'cient inn at Cam'bridge.— But, fa'ther, I had ra'ther not dance.— He ran fast into the hall with his axe in his hand. — We are to have a mar'riage in the vil'lage. — I warned him last time that the storm had not yet passed o'ver.— All the chil'dren had a long talk, aft'er which came a walk of half a mile with a man bald and halt. — It is false, the barge is not at the wharf, for wa'ter is want'ing.— The wal'nuts are not ripe.— What is in the wal'let? — The pig wal'lows in the warm sun'shine. — The wa'terfall is by the cas'tle wall.

### VIII.

#### Mêmes règles.

### Exercices de prononciation.

He asked me if my task was long.— Let us wander where the birds are warbling.— Pick up the broken glass on the grass. — Tom Thumb is very short; we call him a dwarf. — Run fast; the quart pot is in the squire's gar'den.— She had a wand in her hand.— It is a wasp, do not try to grasp

1. L ne se prononce pas.

2. Excepté *shall*.

3. On excepte la terminaison *ack*, ainsi que les mots *way*, *waggon*, *wax* et leurs dérivés.

it.— The fat swan has swum on the river.— What a wan face she has!— We met a squad'ron of ships.— The wa'ter from the Pass'y well gush'es up warm wa'ter.— It is false that the stran'gers run no chance of dan'ger in the up'per cham'ber.

— Ask for half a glass of warm wine.— By the plants and grasses quick it glances.— The kitch'en clock ev'er talks to itself' and nev'er walks from its place. — I want'ed him to pass me my basket.— The quar'riers had a quar'rel in the quarry as to the qual'ity of the stone. — Wal'ter was watch'ing a wasp on the gar'den wall.

### IX.

#### Anomalies des voyelles i, o, u.

Règle : La voyelle *i* prend le son alphabétique *aï* avant *gh<sup>1</sup>*, *gn*, *ld*, *lst*, *mb<sup>2</sup>*, *nd*, dans la même syllabe (excepté dans le mot *wind*, le vent<sup>3</sup>).

La voyelle *o* prend : 1<sup>o</sup> le son alphabétique avant *ld*, *lk*, *lt*, et quelquefois avant *th*; 2<sup>o</sup> *o* prend le son *ou* dans *prove*, *move*, *lose*, *do*, *to*, *who*, *womb*, *tomb*; le son *ou* se prononce plus brièvement dans *wo'man*; 3<sup>o</sup> *o* prend le son *œu* entre *w* et *r*; et le son *œu* bref, dans *come*, *some*, *love*, *other*, *cover*, et quelques autres.

La voyelle *u* prend : 1<sup>o</sup> le son *ou* bref dans *bush*, *pull*, *push*, *put*; 2<sup>o</sup> *d'e* bref, dans *bu'rial* et *bury*; et 3<sup>o</sup> *d'i* bref, dans *busy*, *busily*, *business* et *min'ute*, dans le sens de « minute ».

### Exercices de prononciation.

Doc'tor Swift used to observe'; I can'not find in my mind why I must not say wind.— Whilst the child climbed up the hill, night came on, and there was no sign of an inn or oth'er rest'ing place.— Some of the sol'diers were bus'y bu'rying the killed in a tomb has'tily made.— We pushed the calf behind' the bush.— Has'ten up, or you will lose sight of the bold folks.— Bad words make the worst work in the world.— Both colts ran un'der cov'er.— I have no fright in the bright light

1. Gh restent muets. Voyez aussi exercice XXI.

2. Limb, membre, se prononce *limm*. Voyez aussi note p. 16.

3. Le verbe *to wind*, enrouler, serpenter, et ses dérivés se prononcent *ouainnde*.

of the sun. — What col'our is hon'ey? — Mon'ey has no col'our.—The bull'dog pulled the pull'et all to bits.—Do not squan'der the corn, but grind it all.—I won'der at his blind'-ness.— The drunk'ard went by the name of the pint'pot.

## X.

## Des diphthongues ou voyelles doubles.

ai, ay, ey, au, aw.

*Règle :* 1<sup>o</sup> *Ai, ay, ey*, se prononcent comme l'*a* alphabétique.  
2<sup>o</sup> *Au, aw*, se prononcent à peu près comme *or* dans *encore* sans toutefois faire vibrer l'*r*. Excepté dans *aunt, launch, staunch et laugh* [læff], où *au* se prononce comme l'*a* dans *pâte*.

## Exercices de prononciation.

What ails you, my child?—My side pains me.—A change of air will prevail over the pain.—I am afraid the sailor has not been paid.—Stay, oh, stay, bright sum'mer day! you make us all so glad and gay. — The spray dashed against' the old gray rocks. A nail, a pail, a cause, because', fault, vault, assault', haunt, vaunt, taunt, staunch, launch; awe, aw'ful; awl, bawl, draw, awk'ward, hawk, dawn, lawn, fawn, spawn, saw, straw. — By my fault all the sauce had fallen. — I was exhaust'ed by my long walk with this haunch of ven'ison on my back. — His aunt laughed at and taunt'ed him with being caught. — He crawled along the gar'den wall with a shawl on. — At dawn I met two fawns on the lawn. — My aunt bawled after me, and called me an awk'ward child. — Do not drawl so.

## XI.

## Suite des diphthongues.

ee, ea.

*Règles :* *EE* se prononce *i*, comme dans *gîte*.

La diphthongue *EA* a trois sons différents : 1<sup>o</sup> le son de l'*e* alphabétique anglais ou *i*; 2<sup>o</sup> le son de l'*e* bref français; 3<sup>o</sup> le son de l'*a* alphabétique anglais ou *ɛ*. Il est impossible de déterminer les cas où

cette diphthongue prend l'un ou l'autre de ces sons; on ne saurait à cet égard formuler aucune règle, l'habitude seule peut l'apprendre.

## Exercices de prononciation.

Some brave Greeks in the days of old went in fleet ships to find the gold'en fleece. — Take heed will sure'ly speed. — The breeze filled the sheets. — Lea, pea, sea, tea, flea, plea, bead, lead (*verbe*), mead, leaf, sheaf, league, ea'gle, squeak, scream, lean, ear, dear, fear, reap, ease, disease', please; decrease', lease, release', teach, cheat, beard, feast. — He shears his sheep. — This year peas and beans are not cheap. — Jack Sprat can eat no fat, his wife can eat no lean, and so between' them both they lick the plat'ter clean. — I can read these lessons with much ease : read'ing is easy to me. — I can't see to read, so you need not try to teach me any lon'ger. — East or west, home is best.

## XII.

## Suite des diphthongues.

ea.

*Règle :* Deuxième son d'*ea*, ou *e* bref français.

## Exercices de prononciation.

Dead, bread, stead, spread, death, breath, earth, dearth, learn, hearse, ear'nest, pearl, heard, yearn, search, dreamt, fea'ther, wea'pon, trea'sure, plea'sure, health, wealth, breast, lea'ther, peas'ant, realm.— It is the ear'ly bird that catch'es the worm. — Hark'en to the word of the Lord. — Dry bread is bet'ter with love than a fat ca'pon with dread. — It was plea'sant to list'en to the lark as he rose in the heav'ens and ut'tered from his breast the sweet'est notes.— Health is bet'ter than wealth.— Lead is heav'y. — We had not heard of the death of the deaf la'dy. — Ear'ly to bed, and ear'ly to rise, makes a man health'y, wealth'y and wise. — At the dead of night we read the dread'ful tale of the wealth taken by stealth.

## XIII.

## Suite des diphthongues.

ea.

*Règle* : 1<sup>o</sup> Mélange des sons ; 2<sup>o</sup> dans certains mots ea se prononce comme a alphabétique ou comme e dans fête.

## Exercices de prononciation.

1<sup>o</sup> The ship sprang a leak, but was not long after beached upon the bleak shore of Denmark.—Give him a pear [pe'r], some sweet'meats and a bit of bread.— Not a leaf was stirred by the breeze; there was hard'ly a breath of wind. After the reapers come the gleaners. — Reach me that peach, if you please.— He dreamt that his head was in the beak of an ea'gle.— 2<sup>o</sup> The tree bears good pears. — He swears he will tear your heart<sup>1</sup> and break it.— Yea, give me a good beef'steak.— We sat by the hearth of the old home'stand, and our hearts were full of glee.

## XIV.

## Suite des diphthongues.

ei, ey, eu, ew, ue, ieu, iew.

*Règle* : EI a trois sons : 1<sup>o</sup> i; 2<sup>o</sup> e avant l, n, r, g<sup>2</sup>; 3<sup>o</sup> i bref dans les syllabes non accentuées.

EY dans les syllabes accentuées se prononce ee<sup>3</sup>; dans celles non accentuées comme i bref ou y final.

EU, EW, UE, IEU, IEW, se prononcent iou<sup>4</sup>, après l ou r, ils prennent le son ou.

1. Dans les mots *heart*, *hearth* et *hearken*, *ear* se prononce comme ar, ou comme l'a dans le mot àpre. Voz exerce XII.
2. Excepté dans *height* et ses dérivés, *heigh* (interjection) et *sleight*, où ei a le son d'i alphabétique ai.
3. Excepté dans *key* [ki]. clef, et dans *eye* [ai] et ses dérivés. Pour les phrases sur EI, EY, voyez exerceice sur IE.
4. Excepté dans *lieutenant* que les Anglais prononcent *lef'en-neant'e*, et dans *sew* [sō], coudre, et son participe *sewn* [sōnn].

## EXERCICES DE PRONONCIATION.

## 11

E0 diphthongue a le son i dans *people*; le son e bref dans *leo'pard*, *jeo'pardy*; le son o dans *yeo'man*, *yeo'manry*; et le son eu dans les syllabes finales, *blud'geon*, *sur'geon*.

## Exercices de prononciation.

EI, 1<sup>er</sup> son : conceive', perceive', receive', deceive', conceit', deceit', receipt'; weird, nei'ther, hei'fer, seize, obeisance, ei'ther, plebeian; 2<sup>o</sup> son : veil, their, vein, deign. Exceptions : Heigh-ho! what a height it is!

EY, syllabes accentuées : they obey'; convey', convey'ance, prey, grey, purvey', purvey'or; syllabes non accentuées : hon'ey, mon'ey, mon'key; don'key; al'ley, val'ley, cov'ey; for'feit, for'eign.—EU, WE, EU : feud, ewe, few, new, hew, pew, knew, mew, stew, shrew, sin'ew; blew, flew, crew, drew; Jœw.—Imbue', cue, hue, pursue', endue'; flue, clue, imbrue', true, blue, blu'ish. — When the cock crew, Peter knew what he had done. — The wind blew hard on the old yew-tree, and o'verthrew it. — The brew'er brewed the beer, and the but'ler drew it. — Few knew who slew the man. — He will not rue it if he gives all that is due. — True, he did not res'cue him.— We bade her adieu', but could not stay to view her tears. — I want some glue to glue this blue milk'-pot.

## XV.

## Suite des diphthongues.

ie.

Règles : 1<sup>o</sup> IE se prononce ordinairement i<sup>1</sup>; 2<sup>o</sup> à la fin des monosyllabes aï; 3<sup>o</sup> dans les syllabes finales accentuées, IE se prononce aï, et i bref dans les syllabes non accentuées.

IER accentué se prononce ir et dans les syllabes non accentuées ye.

## Exercices de prononciation.

Belief, relief, chief, thief, brief, grief, liege, shriek, thieves, grieve, believe, yield, shield, field, priest, piece,

1. Excepté dans *friend* [frenndə], ami, et ses dérivés.

niece, fiend, frieze; fierce, bier, tier, cavalier', grenadier'; ho'sier, o'sier, bra'zier, gla'zier.

Die, died, fie, hie, pie, lie, vie; he supplied', he supplies'; we replied'; your replies' have tried my pa'tience; he has sull'ied my fair fame; they rall'ied, but were again beat'en back.— Did you hear that shriek? — I believe' my friend's field did not yield much wheat last year.— I can't conceive' why my niece does not come with the receipt'.— But for his shield the spear had pierced his side.— Nei'ther he nor the grenadiers' could seize the thieves. — His cries pierce my ears.— Fiend vies with fiend to teach us mor'tals e'vil. — The veil relieved' our wea'ry eyes.

## XVI.

## Suite des diphthongues.

oa, oe, oi, oy, oo.

*Règle:* OA, OE se prononcent comme o long<sup>1</sup>; quelquefois comme l'o ouvert de tort indiqué pages 6 et 8.

OI, OY se prononcent à peu près comme oï dit très-rapidement<sup>2</sup>.

OO se prononce : 1<sup>o</sup> le plus souvent comme ou long; 2<sup>o</sup> dans certains mots d'un usage très-fréquent, le son ou se prononce plus rapidement<sup>3</sup>.

## Exercices de prononciation.

Oats, goad, load, toad; broad, abroad<sup>4</sup>; loaf, coal, foal, foam, shoal, oar, boar, roar, boat, coat, groat, oath, coax, moan, groan, soap; doe, woe, foe, hoe, toe; shoe<sup>4</sup>; boil, boy, toil, toy, soil; choir<sup>2</sup>. — Coo, food, mood, rood, hoof, roof, woof, proof, book, broom, groom, loom, hoop, loop, droop, swoop, boot, hoof, root, floor<sup>3</sup>, door<sup>3</sup>, goose, loose, noose, ooze, poodle, nood'e; good, wood, stood, took, look, forsook', room, foot, soot. — Better half a loaf than no loaf. — The

1. Excepté dans broad [brɔ:rde] et ses dérivés; et dans shoe shou[ ] et canoe' [ke-nou'].

2. Excepté dans choir qui se prononce quai'eur. Ce mot, du reste, s'écrit aussi quire.

3. Excepté dans door et floor [dor, flor], et dans blood et flood, où la diphthongue prend le son d'u bref, eu [bleudd, fleudd].

boat was afloat on the broad sea, not far from the coast.— Put on more coals, toast the bread, and roast the beef.— Goats and sheep bleat; lions roar; eagles shriek and soar.— Fetch me a hoe.— The huntsman shot a doe.— The foe appeared' on the coast.— I have left my shoe in the canoe'. — The water of the brook is very cool.— Fetch me a stool.

## XVII.

## Suite des diphthongues.

## Exercices de prononciation.

The men of Troy strove hard to defend' town, soil, roofs, homes and hearths.— But the Greeks employed' cun'ning to take the place; and the cit'y was destroyed' by fire and sword.— Much spoil was ta'ken, and the Troj'ans after many sor'rows and much toil, reached the land of It'aly, and settled there.— The noi'sy boy will be sure to spoil the toy.— The wild boar roams in the wood.— Avoid' the toil' and tur'moil of this bu'sy world.— A man in a coal-black coat was seated there groan'ing and moan'ing. — Don't spoil the joint by o'ver-roast'ing it. — You have waked me a good deal too soon: I did so enjoy' my deep sleep. — Hoist up the coil of rope. — No joy but has annoy'. — The fall of the gi'ant shook the pal'ace from roof to floor.— New grooms, like new brooms, sweep clean.

## XVIII.

## Suite des diphthongues.

ou.

*Règle:* Le son de la diphthongue OU est très-variable et ne peut guère être soumis à des règles; 1<sup>o</sup> son: aou; 2<sup>o</sup> son: ou; 3<sup>o</sup> son: o; 4<sup>o</sup> son: eu; 5<sup>o</sup> son: or.

## Exercices de prononciation.

OU prend le premier son *aou*, surtout avant *n<sup>1</sup>*, *d*, *s*, *t*, *ch*.

*Thoa*, noun, council, hound, bounty, mountain, house, mouse, rouse, foul, sour, devour, lout, flounce, bounce, couch, pouch, spout, trout, mouth, south; young, coun'try.

OU prend le deuxième son *ou* dans :

You, youth, through, wound (*blessure*), group, soup, et quelques autres; OU prend le même son plus bref dans les auxiliaires would, could, should.

OU prend le troisième son *ø* dans :

Though, although, et ordinairement devant *r* et *l* dans les syllabes accentuées<sup>2</sup>: court, source, course, pour, four, fourth, fourteen; soul, mould, mould'er, smould'er, should'er, bould'er, dough, poul'tice, poul'try, poul'terer et dans bo'rough, tho'rough, fur'lough<sup>3</sup>.

OU prend le quatrième son *eu* dans les mots suivants et dans les terminaisons *our*, *ous* non accentuées

Touch, cou'sin, coun'try, cou'rage, cou'ple, jour'ney, jour'nal, dou'ble, trou'ble, young, young'ster; scourge; hon'our, fa'veur, col'our, la'bour, va'pour, ar'bour, fa'verite, har'bour; pi'ous; fa'mous,enor'mous, plen'teous.

OU prend le son *or* dans :

Cough [korff], cough'ing, et avant ght<sup>4</sup>, comme dans ought, bought, etc.

## XIX.

## Suite des diphthongues.

OW.

Règle : OW a deux sons : 1<sup>er</sup> son : *aou*; 2<sup>e</sup> son : *ø*; l'habitude seule peut apprendre à les distinguer.

1. Exceptions : *country*, *young*, qui prennent le 4<sup>e</sup> son *eu*, et *wound* (*blessure*), qui prend le deuxième *ou*.

2. Exceptions : *jour'ney* et *jour'nal*, qui prennent le 4<sup>e</sup> son.

3. Voyez aussi exercice XXI.

## Exercices de prononciation.

1<sup>er</sup> son *aou* : allow, bow (*saluer, salut*), row (*lapage*), brow, browse, bow'er, cow, cow'ard, cowl, down, drown, drow'sy, endow', fowl, flower, frown, crown, gown, growl, clown, brown, how, howl, low'er (*s'assombrir, menacer*), now, owl, pow'der, prow, renown', sow (*truié*), show'er, trow'el, vow'el, trow, tow'er.— We took shel'ter from the show'er in the old i'vied tow'er.— The owl was hoot'ing in the wood.— My fa'ther allowed' the cows to browse near the bow'er.— In the sweat of his brow must man eat bread.

2<sup>e</sup> son *ø* : owe, sow (*semer*), glow, stow, bestow, know<sup>1</sup>, show, own, blow, flow, grow, snow, bowl, low, lower (*baisser*), tow, thrown, known, mown, grown, flown; et dans les syllabes finales non accentuées : ar'row, bel'low, bil'low, cal'low, bor'row, fal'low, gal'lows, fel'low, fol'low, yell'ow, mell'ow, etc., etc. Do you know the fel'low?— We sat in the shad'ow of the oak and fished for min'nows.— Did he foll'ow the hare into the mead'ow?— We met in a crowd.— Allow us to sit down in your shad'owy bow'er.

## XX.

## Pronunciation de th.

Règles : Ce digraphe a deux sons, l'un sifflant, ou aspiré, comme dans *thin*, *think*, *earth*, *breath*<sup>2</sup>; l'autre doux ou grave comme dans *the*, *this*, *that*, *breathe*.

1<sup>o</sup> TH au commencement des mots prend le son sifflant, *thin*, *thorn*, excepté dans les mots de grammaire (articles, pronoms, adverbes, conjonctions et leurs composés) : *the*, *thou*, *thine*, *this*, *there*, *though*, etc.

1. Dans les dérivés *knowledge*, *acknowledge*, *ow* prend le son d'o' bref.

2. Pour prononcer le *th* dur, on presse la langue contre les dents incisives supérieures en essayant de prononcer *s*; exemple "that"; pour prononcer le *th* doux, on presse de même la langue contre les dents incisives supérieures, et la serrant légèrement entre les dents, on essaye de prononcer *z*; exemple "thin".

2<sup>e</sup> A la fin des mots *TH* prend le plus souvent le son sifflant, *death, breath, heath, bath, thirteenth*<sup>1</sup>, etc.; excepté dans quelques verbes *to smooth, to mouth*, et dans d'autres où le *th* est suivi d'un *e* muet; *to sheathe, to breathe, to bathe, etc.*

3<sup>e</sup> Quelques noms terminés en *th* veulent au singulier le son sifflant, et au pluriel le son doux : *bath, baths*<sup>2</sup>; *lath, laths; path, paths; mouth, mouths; oath, oaths*.

4<sup>e</sup> *TH* est doux avant les lettres *er*: *father, mother, brother, weather, farther, gather, etc.*

### Exercices de prononciation.

I think he is thin'ner.—The clouds are ga'thering thick in the sky. I think that we shall have thun'der.—The fa'ther, mo'ther, and bro'ther were there; three pre'cious souls and all agog' to dash through thick and thin.—Did you ev'er take a bath in the Russ'ian baths? I have bathed there, but I could hard'ly breathe, and I loathed it.—All those that breathe the breath of life upon the earth are dest'ined to taste of death.—This thatch is thick.—He is richer than that man.—Is the lath on the thatch of the hut? No, it is in the path.—Both were loth to kill the moth [*morth*].—The ruthless king f'athed his sword in blood before he thrust it into its sheath and sheathed it.—The oph'ilus This'tleworth, the succes'ful this'tle sift'er, in sift'ing a sieve of unsift'ed this'tles, thrust three thou'sand this'tles through the thick of his thumb.

### XXI.

#### Des lettres muettes.

gh.

Règle : *GH*<sup>3</sup> est muet après *i, ai, ei*, après *au* et ordinairement après *ou*.

1. Dans les nombres ordinaux, *th* est sifflant.

2. La prononciation de *ths* final est assez difficile; on triomphe de la difficulté en faisant d'abord prononcer *th*, puis *ce*. On en fait ainsi deux syllabes, ou plutôt une syllabe et demie.

3. Ce *GH* avait autrefois, et a même encore dans certaines parties de l'Angleterre, un son guttural analogue au *ch* allemand.

### Exercices de prononciation.

High, sigh, nigh, thigh, dight, bight, hight, light, delight, might, night, right, sight; benight'ed, blight, bright, flight, etc.; eight; sleight of hand, height [haïte]<sup>4</sup>; weight, freight, inveigh', sleigh, neigh, neighbour, straight; aught, caught, naught, naugh'ty, haugh'ty, fraught, taught, daught'er, slaughter; bough<sup>2</sup>, plough, slough, though<sup>2</sup>, although, dough, bor'ough, thor'ough; ought, bought, brought, fought, sought, thought, wrought.

Dans les mots suivants *GH* égale *f*:

Cough, rough, tough, enough, trough, draught, laugh, laugh'ter, chough. Anomalies : Hiccough [hik'-keup] et hough [hock].—A rainbow at night is the shepherd's delight.—He has a bad cough.—The ploughman thought he had ploughed enough.—My naughty daughter has the hiccough.—This meat is very tough.

In freight and fright, in weight and wight,  
In might and right, in night and light,  
*GH* has left his corpse in sight;  
His soul has long since taken flight.

'Tis not an easy task to show  
How *o u g h* sound; since, *though*  
An Irish lough (*lok*) and English slough (*slaou*),  
And *cough* and *hiccup*, all allow,  
Differ as much as *tough* and *through*,  
There seems no reason why they do.

1. Orthographe vicieuse venant de *high*. Voyez note 2, p. 10.

2. Voyez exercice XVIII, 1<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> son.

## XXII.

## Suite des lettres muettes.

b, c, t, g, h, k, n.

## Exercices de prononciation.

*B* muet :

Bomb<sup>t</sup>, comb, climb, crumb, dumb, lamb, limb, numb, plumb'er, thumb, tomb, doubt, debt, indebt'ed, sub'tle.

*C* muet :

Sched'ule, scent, ascent', indict' [indaïte'], mus'cle, victuals [vitt'-eulz], sciss'ors [sizz'-eurz].

*T* muet :

Chas'ten, has'ten, fas'ten, of'ten, lis'ten, wres'tle, nes'tle, os'tler, rus'tle, bus'tle, whis'tle, thros'tle; cas'tle, chris'ten, apos'tle, epis'tle, bris'tle, this'tle, mistletoe [mizz'-eul-tô], chestnut.

*G* muet avant *n* dans la même syllabe :

Gnat, gnaw, gnash, gnarled, feign, deign, reign, sign; en'sign, resign', for'eign, for'eigner, assign', etc.

*H* muet :

Hoir, heiress, honour, honest, honesty, rhythm, hour, humour; exhaust; Rhine, rhino'ceros, rhu'barb, rheu'matism, rhyme, Thames, Thomas, thyme.

*K* muet avant *n* :

Knap'sack, knave, knead, knee, kneel, knelt, knew, knick-knack, knife, knight, knit, knock, know, know'ledge, knuc'kle.

*N* muet après *m* dans la même syllabe :

Condemn', contemn', sol'lemn, hymn, au'tumn, col'umn.

1. *B* est muet après *m*, dans la même syllabe.

## XXIII.

## Suite des lettres muettes.

p, d, s, w, l, ue.

## Exercices de prononciation.

*P* muet :

Receipt', psalm [sâmm], psal'ter, pneumat'ic, pneu'mony, ptar'migan; corps.

*D* muet :

Hand'sel, hand'some.

*S* muet :

Aisle [aîl], isle, is'land, corps.

*W* avant *r* et *ho* :

Wrest, wrong, wring, wretch'ed, wren, writ; wrestle; wreak; wrinkle; wrangle, whoop; wrung; wry, awry, wrist, writhe, wreck, wrap, whole, who, wrench, wright, wreath, wrath, wrought.—Answer, sword, two, Berwick [ber'-rik], Norwich [nor'-ridj], Greenwich [grinn'-idj].

*L* muet :

Walk<sup>t</sup>, chalk, baulk, caulk, talk, stalk, folk, half, halves, calf, calves, salve, alms [âmz], qualms, psalm, salmon, almond; should, would, could.

*UE*<sup>2</sup> final :

Fatigue, tongue, oblique, plague, rogue, mosque, casque, vague, vogue, The Hague, league, pique, cinque.

Contraction des syllabes finales : *tion*, *sion*, *cion*; *tience*, *tient*, *cient*, *science*, *ial*.

Na'-tion<sup>2</sup>, cre-a'-tion, multiplica'tion, salva'-tion, inven'-tion, contri'tion, por'tion, ac'tion, solu'tion, ques'tion, dic'-

1. Voyez exercice VII.

2. Ce sont pour la plupart des mots français. Voyez page 23, 1<sup>o</sup>.

tion; exten'sion, pass'ion, declen'sion, coer'cion, suspi'cion; pa'tience, pa'tient, an'cient, con'science, ge'nial, inten'tional.

*U're* final, se prononçant *yeu'*:

Na'ture, crea'ture, pic'ture, adven'ture, fu'ture, fail'ure, lei'sure, plea'sure, mea'sure.

## XXIV.

### Anomalies de prononciation.

#### Exercices.

Al'mond, beau'ty, but'cher, buy'er, canoe'; Christ, Christ'-mas, chris'ten; cham'ber, co'lour, colonel [kœu'-n'l], con'quer; coun'try, coun'ty; cou'ple, cou'rage, cous'in; co'ver, cup'board [cub'-beude]; does, doz'en, duch'ess; en'gine, En'glish; eighth; ei'ther, nei'ther, cider, eti'quette; for'eign, hon'ey, hon'est, li'quid, liq'uirice, lieu'tenant, lei'sure; machine', min'ute [minn'it'], minute [mi-nioute']; moun'tain, cap'tain; mon'ey, mon'key; on'ly; peo'ple, por'poise, pou'ltry, pret'ty; pul'pit, pur'pose, refuse', v.; ref'use, s.; salmon, salver; schedule, sergeant, soda, sofa, sur'geon, sugar; tor'toise; val'ue; yacht, yeoman, yeo'manry, young, youth, zeal, zeal'ous.

#### De l'accent tonique.

Comme nous l'avons dit à la première page de ces exercices, l'accent est la force avec laquelle la voix appuie sur une syllabe pour la distinguer des autres syllabes du même mot, ou bien encore sur un mot monosyllabique pour le distinguer des autres monosyllabes moins importants; c'est l'effort que fait la voix pour faire ressortir la partie la plus importante du mot.

D'après cette définition on serait tenté de croire que l'accent se met toujours sur la syllabe radicale, la racine du

1. Dans les mots ainsi terminés, l'accent tombe toujours sur la pénultième ou avant-dernière syllabe.

mot; et c'est là en effet la grande base de l'accentuation en anglais. Mais le désir de rendre les mots plus harmonieux ou d'en faciliter la prononciation, la diversité de leur origine, la nécessité de distinguer les uns des autres des mots dont le sens est différent, et le son ou l'orthographe exactement pareille, enfin les caprices de l'usage, ont souvent fait déroger à ce grand principe et rendent nécessaires des explications que nous essayerons de donner ici aussi claires et aussi concises que possible, en nous astreignant toutefois aux règles les plus importantes.

#### Des monosyllabes.

Dans le langage ordinaire, les monosyllabes importants, les noms, les adjectifs, les verbes<sup>1</sup> et les adverbes, reçoivent seuls l'accent tonique. Exemple: *I bring' good' news' to all'*, j'apporte de bonnes nouvelles à tous. *He ran' quick' to the top' of the house'*, il courut vite au haut de la maison. *He thinks' you are not' there'*, il pense que vous n'y êtes pas.

Mais si, par suite d'une opposition d'idées, ou par toute autre cause, des mots appartenant aux autres parties du discours prennent de l'importance dans une phrase, ces mots reçoivent aussitôt l'accent tonique. Exemples: *He' says one thing and you' say another*: lui, il dit une chose, et vous, vous<sup>2</sup> en dites une autre; *I have heard' of' him but not from' him*: j'ai eu de ses nouvelles; mais lui-même il ne m'a pas écrit.

#### Des dissyllabes.

Les dissyllabes ou mots de deux syllabes se divisent: 1<sup>o</sup> en mots simples, comme *bacon*, *lard*; 2<sup>o</sup> en mots dérivés, comme *disown*, désavouer; et 3<sup>o</sup> en mots composés, comme *mousetrap*, piège à souris, souricière.

1<sup>o</sup> Les mots simples de deux syllabes prennent l'accent sur la première syllabe. Exemples: *ba'con*, *lard*; *hur'ry*, hâte; *cap'tain*, capitaine.

1. Il faut excepter les verbes auxiliaires *to be*, *to have*, *can*, *may*, *could*, *might*, *must*, *shall*, *will*, *should*, *would*, *do*, *did*, etc. *I am com'ing*, he has seen' you, we shall soon know'.

2. L'accent ainsi donné aux mots *he* et *you*, permet de ne pas répéter le pronom comme en français.

2<sup>e</sup> Les mots dérivés de deux syllabes, c'est-à-dire ceux qui sont formés d'un mot simple et d'une particule préfixe ou suffixe, reçoivent l'accent sur la syllabe non particule ou racine. Exemples : *unkind'*, peu obligeant; *kind'ness*, bonté; *hat'ter*, chapelier; *refine'*, raffiner; *fine'ness*, finesse; *expel'*, expulser, etc.

3<sup>e</sup> Enfin, les mots composés de deux mots simples, tout en ayant l'accent tonique fortement marqué sur la première syllabe, s'accentuent aussi plus ou moins sur la seconde syllabe, c'est-à-dire sur le second mot. Exemples : *wind'mill*, moulin à vent; *hare'lip*, bec-de-lièvre; *forth'with*, tout de suite.

Remarques : 4<sup>e</sup> Il y a un certain nombre de mots de deux syllabes qui sont tantôt noms et tantôt verbes, ou tantôt adjetifs et tantôt verbes, comme *con'tract*, contrat; *to contract'*, contracter; *fre'quent*, fréquent; *to frequent'*, fréquenter : ces mots ont ordinairement l'accent sur la première syllabe, comme noms ou adjetifs, et sur la seconde comme verbes ; tels sont : *ac'cent*, *to accent'*; *aug'ment*, *to augment'*; *con'duct*, *to conduct'*; *con'vert*, *to convert'*; *ex'port*, *to export'*; *per'fume*, *to perfume'*; *pres'ent*, *to present'*. Ces mots sont tous d'origine française ou latine.

2<sup>e</sup> Quelques mots terminés en *ce*, devenus verbes, chantent le *c* en *s*; ou, terminés en *se* siissant, prennent *se* doux : *advice'*, conseil, *to advise*, conseiller; *device'*, expédient; *to devise'*, imaginer; *prac'tice*, habitude, *to prac'tise*, pratiquer; *prop'h'ecy*, prophétie, *to proph'es'y*, — use [iouce], *to use* [iouze]; *abuse*, *to abuse'*; *close*, *to close*; *excuse'*, *to excuse'*; *grease*, *to grease*; *house*, *to house*.

3<sup>e</sup> Un très-petit nombre de dissyllabes, à la fois noms et adjetifs, s'accentuent sur la première syllabe comme noms, et sur la seconde comme adjetifs. Ce sont : *Au'gust*, le mois d'août, *august'*, auguste; *eom'pact*, convention, *compact'*, compacte; *in'stinct*, l'instinct, *instinct'*, animé, plein; *in'valid*, malade, *inval'id*, invalidé; *min'ute*, minute, *minute'*, menu, petit; *su'pine*, supin, *supine'*, nonchalant.

### Des trissyllabes.

Les mots de trois syllabes sont ou des mots dérivés comme *faith'fully*, fidèlement; *begin'ning*, commencement; ou des mots empruntés aux langues étrangères, comme *coura'geous*,

courageux, *sym'pathy*, sympathie. De là deux règles : 1<sup>e</sup> les mots purement anglais conservant l'accent du radical comme dans *fol'lowing*, suivant; *cra'ziness*, folie; 2<sup>e</sup> les mots venus des langues étrangères suivent les règles des polysyllabes indiquées par la terminaison, mais dont la tendance générale est de s'accentuer sur la syllabe antépénultième. Exemples : *for'titude*, force d'âme; *au'dience*, audience.

Les mots de trois syllabes empruntés au latin sans changement d'orthographe, et devenus d'un usage fréquent dans la langue, suivent la tendance générale, c'est-à-dire prennent l'accent sur l'antépénultième. Exemples : *o'rator*, *au'ditor*, *cha'racter*, *min'ister*, *sen'ator*, *sin'ister*.

Si, au contraire, ce sont des mots d'un usage peu fréquent, des expressions techniques des arts ou des sciences, ils échappent à cette tendance générale et conservent l'accent du latin : les mots suivants reçoivent l'accent sur l'avant-dernière syllabe : *abdo'men*, *acu'men*, *asy'lum*, *cu'ra'tor*, *dela'tor*, *testa'tor*, ainsi que *deco'rum*, *dicta'tor*, *spec-ta'tor* et *hori'zon*.

### Des polysyllabes.

La tendance générale des polysyllabes est, comme pour les trissyllabes, de recevoir l'accent tonique sur l'antépénultième.

1<sup>e</sup> Les polysyllabes terminés par deux syllabes brèves, comme *ity*, *ety*, *etry*, *logy*, *raphy*, *nomy*, *tomy*, *arous*, *erous*, *ative*<sup>1</sup>, *ary*<sup>2</sup>, *ory*, suivent presque toujours cette tendance, et ont l'accent sur l'antépénultième. Exemples : *vari'ety*, *liberal'ity*, *geom'etry*, *geol'ogy*, *geog'rphy*, *astron'omy*, *anat'omy*, *ovip'arous*, *gen'erous*, *carniv'orous*, *rel'ative*, *cont'rary*, etc.

Mais si les deux syllabes brèves se contractent en une seule syllabe, comme dans les mots *sion* et *tion*, et ceux en *ia*, *iac*, *ial*, *ian*, *eous*, *iouz*<sup>4</sup>, l'accent tombe sur la pénultième.

1. Exceptions : *creative*.

2. Quelques mots en *ary* et en *ory* reculent l'accent jusqu'à la quatrième syllabe à partir de la fin du mot. Exemples : *ne'cessary*, *repositor'y*, *premonitory*, *ig'nominy*.

3. On prononce *eleg'ic* ou *ele'giac*.

4. Ces terminaisons ne sont réellement contractes que lorsqu'elles se trouvent précédées de *c*, *d*, *s*, *t* ou *x*.

tième : *atten'tion, dissen'sion, rega'lia, demo'niac, impe'rial, merid'ian, spontan'eous, melo'dious, benef'cial, magi'cian, loquaci'ous, coura'geous, conten'tious, an'xious.*

2° Les polysyllabes en *eal* ont l'accent sur l'antépultième, comme *lin'eal, eth'eal*; ceux en *ean*, d'un usage fréquent, le prennent sur l'antépénultième; ceux qui sont d'un usage moins fréquent, sur la pénultième : 1° *Hercu'lean, Mediter-ra'nean, subterra'nean;* 2° *colosse'an, Atlante'an.* Le mot *Europe'an* a aussi l'accent sur la pénultième.

Les mots en *ic* suivent à peu près la même règle que ceux en *ean*. Exemples : 1° *arith'metic, bish'opric, cath'olic;* 2° *scorbu'tic, sulphu'ric.*

L'opposition des idées déplace quelquefois le siège de l'accent. Exemples : *bear and for'bear*, endurer et s'abstenir; *give and for'give*, donnez et pardonnez; *we neither in'crease nor de'crease*, nous n'augmentons ni ne diminuons.

La licence poétique déplace aussi quelquefois l'accent.

### De l'accent secondaire.

Quelques mots de trois et de quatre syllabes, et presque tous ceux de plus de quatre syllabes ont deux accents, l'un principal appelé accent primaire, et l'autre secondaire. Exemples : *ad'verte', pri'veate' reg'uла'tion, det'rimen'tal*; ceux de sept ou huit syllabes en ont quelquefois trois, un primaire et deux secondaires, comme *in'divis'ibil'ity*. Dans la poésie, l'accent secondaire ne se distingue pas de l'accent principal.

Il faut remarquer que dans la langue anglaise, et obligatoirement dans la poésie, il peut y avoir, entre deux syllabes accentuées, une ou deux syllabes non accentuées, mais jamais plus de deux. Cette règle s'applique non-seulement à un mot seul (*incom'prehensibil'ity*); elle s'observe à des groupes de mots ou à des mots qui se suivent. Ainsi *his fa'ther's ret'ribu'tory cud'gel*, le bâton vengeur de son père.

1. Exception : *hymene'al.*

## DEUXIÈME PARTIE

### EXERCICES SUR LES RÈGLES DE LA GRAMMAIRE ANGLAISE.

#### VERSION 1.

##### *De l'article défini<sup>1</sup>.*

Sweet are the uses of adversity. — Death is the lot of all men. — Rain follows thunder. — Success ever attends on perseverance. — Quarrelsome persons are shunned and despised. — Lightning does not often proceed in a straight line. — Charity is a Christian virtue. — War has been styled the scourge of mankind. — How varied are the works of nature! — Although sugar is chiefly made from the sugar-cane, it may be extracted from many other substances. — One of the many follies which increase the miseries of life is the dread of old age. — Anger is the great disturber of human life, the chief foe both to public happiness and private tranquillity. — Cowards die many times before their death. — Gold is yellow, silver is white, and copper is red. Iron is hard, steel is bright and hard, and tin is white and soft. — Snow and ice are the accompaniments of winter; snowdrops and violets the harbingers of spring. — Mathematics are necessary for the study of astronomy. — The Dutch have a saying that thefts never enrich, alms never impoverish, prayers hinder no work.

1. Voyez notre édition de la Grammaire de Siret.

*Versions anglaises.*